

Sociolingüística urbana y linguistic landscapes en las "periferias" : dinàmicas entre deslimitaciones y delimitaciones espaciales y simbólicas en Oaxaca de Juárez (México)

Autor(en): **Schrader-Kniffki, Martina**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Versants : revue suisse des littératures romanes = Rivista svizzera delle letterature romanze = Revista suiza de literaturas románicas**

Band (Jahr): **61 (2014)**

Heft 3: **Fascículo español. Escenarios urbanos : en torno a la ciudad del siglo XXI**

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-658175>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Sociolingüística urbana y *linguistic landscapes* en las «periferias»: dinámicas entre deslimitaciones y delimitaciones espaciales y simbólicas en Oaxaca de Juárez (México)

1. Desde la diversidad a la superdiversidad: Introducción a los paisajes lingüísticos de la ciudad de Oaxaca

Este artículo se centra en el área de investigación sociolingüística urbana de los paisajes lingüísticos (*linguistic landscapes*). El estudio enfoca la ciudad Oaxaca de Juárez, una de las urbes hispanoamericanas “periféricas” que poco se toman en cuenta para este tipo de estudios sociolingüísticos. Debido a su perfil indígena, Oaxaca se considera un espacio privilegiado para el estudio de lenguas y culturas amerindias. Al observar la dinámica espacial, social y lingüística reciente se obtiene una idea mucho más compleja de ella. Lo que a primera vista parece ser un caos¹ de rasgos tradicionales y señas de modernidad, al analizar los paisajes lingüísticos se revela como «lógica de la globalización»² con matices propios, locales y regionales³. Esto convierte a la ciudad de Oaxaca en un objeto de estudio valioso para el fenómeno de la ciudad en el siglo XXI.

Debido a la diversidad lingüística por la que el Estado de Oaxaca y su capital están marcados, los planteamientos de este estudio iban a versar sobre el tema político-lingüístico de la visibilidad y presencia de lenguas

¹ Eliezer Ben-Rafael, Elana Shoshamy & Monica Barni, «Introduction: An Approach to an ‘Ordered Disorder’», en Eliezer Ben-Rafael, Elana Shoshamy & Monica Barni, (eds.), *Linguistic Landscapes in the City*, Bristol et al., Multilingual Matters, 2010, pp. XI-XXVIII. Véase, para este aspecto, también Durk Gorter, Heiko Marten & Luk Van Mensel (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2012.

² Ulrich Beck, *Was ist Globalisierung?*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1997.

³ Los términos *regional* y *local* se entienden en contraposición al término *global* y se refieren a México como país y nación (“regional”) y a Oaxaca como estado y/o ciudad (“local”) respectivamente.

minoritarias (indígenas) en el espacio público. La situación empírica, sin embargo, muestra características que conducen a la necesidad de ampliar el enfoque para tomar en cuenta el panorama complejo del uso lingüístico en los letreros. Esto incluye no solamente una gama de lenguas diferentes sino también de variantes lingüísticas y ortográficas. La riqueza de fenómenos lingüísticos encontrada en los letreros apunta a que la diversidad tradicional de las lenguas indígenas se ha sustituido por una «superdiversidad» lingüística⁴ que en el caso de Oaxaca abarca tanto lenguas indígenas particulares, como también el español, el inglés y el francés, mezclas de lenguas, alternaciones de códigos, traducciones, formaciones de palabras híbridas, etc. Esta superdiversidad no se debe exclusivamente a la presencia de diferentes grupos migratorios en la ciudad, tal como lo afirman estudios de paisajes lingüísticos en otras partes del mundo, sino a varios factores diferentes entre los cuales cuentan, por ejemplo, el turismo, la presencia frecuente de (grupos de) investigadores que vienen con regularidad de diferentes partes del mundo, pero también a las nuevas posibilidades comunicativas que presenta el internet. Constatar superdiversidad lingüística para la ciudad de Oaxaca implica una recontextualización de las lenguas indígenas en el conjunto de las manifestaciones globalizantes representadas en el ejemplo de los paisajes lingüísticos. De esta manera, las lenguas indígenas que están visibles en los letreros públicos forman parte del proyecto de la modernidad por el que la dinámica urbana de Oaxaca está impulsada.

Este trabajo se considera como un primer intento de dar una interpretación y adscribir un significado a lo que es el “caos” de letreros que constituyen los paisajes lingüísticos de Oaxaca. Observamos que ellos son expresión de una dinámica urbana que se articula entre deslimitaciones del espacio urbano real y simbólico con efecto de borrar distinciones como, por ejemplo, las que se dan entre centro y periferia, entre lo global, regional y local, entre lo propio y lo ajeno, y su contestación por contramovimientos en función de delimitar lo ilimitado y generar identidades que a la vez están arraigadas en lo global, lo local y/o regional.

⁴ Jan Blommaert, «Chronicles of Complexity. Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes», *Tilburg Papers in Culture Studies*, 29, 2012.

2. Oaxaca de Juárez: ¿Ciudad en la periferia?

Con aproximadamente 300 mil habitantes la ciudad mexicana de Oaxaca⁵ cuenta como ciudad de tamaño medio. Situada en el sur de México en el Estado del mismo nombre, se considera como una de las más pobres del país. Debido a sus características específicas tales como su ubicación al sur del país, la falta de industria y la notable presencia indígena originada en las migraciones entre ciudad y poblados en sus alrededores, desde la perspectiva de los grandes centros urbanos se clasifica como ciudad provincial y periférica. Esta caracterización se constata por la sociedad oaxaqueña que, en muchas ocasiones, se autodetermina y se autopresenta como periférica. Desde la perspectiva de la población rural del Estado de Oaxaca, sin embargo, la ciudad se percibe como el centro al que se dirigen las proyecciones de modernidad y prosperidad económica y, en consecuencia, los movimientos de la migración. Los conceptos de centro y periferia son repetidos por la ciudad misma tanto en los fenómenos de conurbanización como en los de definir un núcleo centro del comercio.

Con otras ciudades hispanoamericanas, Oaxaca comparte su origen en el antiguo «imperio de ciudades»⁶ de la colonia española y el concepto de ciudad de corte colonial español. La dinámica urbana originada en la época colonial española entre la ciudad como espacio bien definido y la ciudad como punto de partida para apropiarse de los territorios vecindados, hoy en día encuentra su continuación en el mencionado fenómeno de la conurbanización que se deja definir de la siguiente manera:

[...] crecimiento poblacional en el que una ciudad excede sus límites políticos-administrativos originales y poco a poco incluye territorios correspondientes a municipios contiguos⁷.

⁵ Para informaciones sobre la ciudad de Oaxaca [<http://www.municipiodeoaxaca.gob.mx>] [13.05.2014]; Jorge Hernández Díaz, *Ciudadanías en conflicto. Política del reconocimiento, expresiones y discurso en una zona urbana*, Oaxaca, Plaza y Valdés, 2010.

⁶ Richard Kagan, *Urban Images of the Hispanic World, 1493-1793*. Yale, Yale University Press, 2000.

⁷ Jorge Hernández Díaz, *op. cit.*

Este fenómeno que se observa desde hace veinte años ha conducido a que Oaxaca hoy en día tenga un crecimiento incontrolado e incontrolable en sus periferias. Los bordes de la ciudad se han borrado para dar lugar a un proceso de deslimitación del espacio urbano dinámico y acelerado. Principalmente, este desarrollo se debe a los asentamientos de diferentes grupos de migrantes que se avocindan en forma de colonias en las periferias de la ciudad. Estos grupos están conformados por los movimientos migratorios de la población indígena, de personas de procedencia estadounidense o de personas de procedencia europea. Los diferentes lugares de procedencia están entrelazados con diferentes condiciones económicas. En consecuencia, los grupos migratorios ocupan diferentes partes de las periferias de la ciudad para asentarse. El centro de la ciudad se caracteriza por ser un centro histórico-colonial y de atracción para el turismo y, a la vez, un centro comercial con un mercado techado extenso y tiendas particulares de toda índole y de atracción para compradores y vendedores.

3. Paisajes lingüísticos

Los letreros públicos en espacios urbanos no son un fenómeno reciente sino que se relacionan tradicionalmente con el concepto cotidiano de lo urbano. Es de suponer que por esta razón han pasado desapercibidos como objeto de estudio (socio-)lingüístico por mucho tiempo. Sin embargo, en el contexto de cambios recientes de los movimientos migratorios que surgen, entre otros, a partir de los desarrollos de nuevas tecnologías de comunicación⁸, los paisajes lingüísticos tradicionales han cambiado su aspecto. Así pues, las ciudades de hoy en día se caracterizan por paisajes lingüísticos que destacan por la variación (inter-)lingüística reflejada en el uso de lenguas distintas y variedades de las mismas, muchas veces hasta en un mismo letrero⁹. Esta diversidad lingüística urbana ha despertado el interés de sociolingüistas, sociólogos, geógrafos etc. En este contexto surge

⁸ A este respecto, Jan Blommaert, «Language and superdiversity», *Diversities*, 13, 2, 2011. [www.unesco.org/shs/diversities/vol13/issue2/a] [13.05.2014] menciona el fin de la guerra fría y la globalización.

⁹ Cf. *ibid.*

el concepto de los paisajes lingüísticos que, según una de las más citadas y aceptadas definiciones, se determina de la siguiente manera:

The language of public road signs, advertising billboards, street names, placenames, commercial shop signs, and public signs on government building combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration¹⁰.

La pertinencia de esta área de investigación radica en captar fenómenos lingüísticos en el contexto de la urbanización y la conurbanización en tiempos de globalización a los que se adscribe la función de la construcción simbólica del espacio público. Estos fenómenos, debido a las características de los movimientos migratorios modernos por las que se constituyen, no dejan de mostrar complejidades particulares que corresponden a las observaciones que han conducido a Vertovec (2007)¹¹ a hablar de «superdiversidad». Blommaert (2011)¹² discute este concepto en relación con los paisajes lingüísticos de manera detallada. Es notable que más que un trabajo lingüístico en el sentido estrecho del término, su trabajo se rige por la función de los letreros en el espacio público de dar indicaciones del cambio en las sociedades urbanas y de la superdiversidad. Los paisajes lingüísticos, en este caso, se interpretan como indicadores de fenómenos sociales. En este trabajo, sin embargo, intentamos volver a la relación entre los paisajes lingüísticos y el espacio urbano producido y estructurado por ellos. Más allá de esto se enfocarán las formas lingüísticas y pictográficas que conllevan y el valor simbólico de las mismas. Nuestros análisis apuntan hacia una superdiversidad lingüística que, sin embargo, no se deja relacionar directamente con la vitalidad de las lenguas habladas en la ciudad sino que se explican de otras maneras.

De acuerdo con estudios previos sobre paisajes lingüísticos en diferentes partes del mundo, también en este trabajo distinguimos entre letreros *bottom-up* y *top-down*, es decir, letreros hechos por personas parti-

¹⁰ Rodrigue Landry & Richard Y. Bourhis, «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality An Empirical Study», *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 1, 1997, p. 25.

¹¹ Steven Vertovec, *New Complexities of Cohesion in Britain. Superdiversity, Transnationalism and Civil-Integration*. 2007. [http://www.compas.ox.ac.uk/fileadmin/files/Publications/Reports/Vertovec%20-%20new_complexities_of_cohesion_in_britain.pdf] [13.05.2014].

¹² Jan Blommaert, *op. cit.* pp. 1–21. [http://www.mmg.mpg.de/fileadmin/user_upload/Subsites/Diversities/Journals_2011/2011_13-02_art1.pdf] [13.05.2014].

culares y letreros hechos por la administración oficial respectivamente. Como se verá proponemos que estas dos categorías conforman dos polos de un continuo de diferentes grados de oficialidad y privacidad relativa de los letreros.

4. Corpus y orientación del análisis

El enfoque principal de los estudios de los paisajes lingüísticos en contextos migratorios conduce a que los letreros que se consideran pertinentes para los análisis son de preferencia aquellos que reflejan la diversidad lingüística de un espacio urbano determinado. Para un espacio urbano tradicionalmente multilingüe como el de Oaxaca esto limitaría el estudio a la visibilidad pública de las lenguas indígenas. En este trabajo, sin embargo, se tomarán en cuenta tanto letreros que representan la diversidad lingüística en el sentido “tradicional” mencionado, es decir, los que muestran el uso de alguna de las lenguas indígenas, como los que exceden estos límites hacia la mencionada superdiversidad. La manifestación de esta última se mostrará a partir de los análisis de letreros seleccionados.

Puesto que se trata de un trabajo piloto y una investigación de campo incipiente, las unidades de análisis que conforman el archivo de datos no excede el número total de 94 fotografías de letreros públicos tomados en la ciudad de Oaxaca. Para fines de análisis, en este trabajo se toman en cuenta un total de nueve unidades que se analizan e interpretan según los criterios de lengua (s) e imágenes representadas y ubicación en el espacio urbano.

5. Marcar y delimitar subespacios urbanos: La función de letreros en lenguas indígenas en las (semi-)periferias de la ciudad de Oaxaca

El uso de lenguas indígenas en nuestro corpus de paisajes lingüísticos de Oaxaca se reduce al zapoteco; aparte de esto se descubrió una cantidad de letreros en náhuatl, lengua indígena de México que (actualmente) no cuenta con hablantes en Oaxaca. Entre los letreros en dichas lenguas, para este análisis se seleccionaron aquellos que marcan y delimitan espacios urbanos parciales y figuran como “cesuras” en la dinámica de la conurbanización.

Como primer ejemplo de análisis (figura 1) se presenta la fotografía de una casa pintada y rotulada que se encuentra en el antiguo poblado (colonial) de Jalatlaco, hoy en día barrio de la zona centro de la ciudad de Oaxaca.



Figura 1: Casa pintada en Jalatlaco, Oaxaca (Fotografía MSK)

El rótulo se encuentra en el muro frontal de una casa. Se trata de un texto bimodal compuesto por imágenes y letras. Como tipo de texto-imagen se inscribe en la tradición del “muralismo mexicano”, una de las expresiones culturales mexicanas *sui generis*¹³. La relación cuantitativa entre imagen y letra es asimétrica, dominan los dibujos de calaveras y esqueletos que representan el tema mexicano del “día de los muertos”. Las posturas de los esqueletos indican el estado de alegría y fiesta y, con esto, una actitud de burla ante la muerte, que hoy en día es conocido mundialmente como

¹³ Contrario a la tradición muralista mexicana, el mensaje de este mural no es político sino que se refiere a un rasgo cultural que se describe más detalladamente en el texto; en el corpus más grande del que dispone la autora de este artículo se encuentran ejemplos de paisaje lingüístico de la ciudad de Oaxaca que conllevan un mensaje de resistencia política explícito y claro.

rasgo característico de lo “mexicano”¹⁴. En fin, estas imágenes representan un marco de referencia de identidad cultural (y nacional) mexicana.

En cuanto a las letras destacan las que componen el nombre náhuatl *Jalatlaco* escrito en función de título del rótulo. En letras más pequeñas se reconoce la palabra “comparsa” de la que suponemos que hace referencia al propietario de la casa y autor del rótulo¹⁵. Entre las imágenes y la palabra *Jalatlaco* existe una relación de significación complementaria: las imágenes perfilan la referencia a la lengua y cultura azteca del topónimo náhuatl *Jalatlaco*. El mural interactúa con el espacio histórico en el que se encuentra, es decir, el poblado colonial de *Jalatlaco*, habitado originalmente por indígenas aztecas, aliados de los conquistadores españoles, en función de *gatekeepers* que cercan el asentamiento español. El mural genera esta referencia histórica que a la vez le proporciona al barrio un “significado profundo”.

El siguiente letrero también es portador de un topónimo azteca e indica el lugar de una colonia reciente en la periferia de la ciudad con nombre *El Tepeyac*.



Figura 2: Letrero colonia Tepeyac, Oaxaca (Fotografía MSK)

¹⁴ Originalmente una tradición pagana azteca, muestra también alusiones al cristianismo en forma de diablos y colores que simbolizan el infierno. En el contexto de este análisis, este detalle es de menor relevancia.

¹⁵ Las así llamadas comparsas son las asociaciones en Oaxaca que organizan procesiones de días de muertos en las calles de Oaxaca.

Se trata de un letrero no-oficial, probablemente hecho por los habitantes de la colonia, mediante el cual marcan el espacio urbano parcial que habitan. Contrario al ejemplo de *Jalatlaco*, se trata de una colonia reciente que porta un topónimo azteca. El nombre *Tepeyac* hace alusión al pueblo precolonial del mismo nombre, hoy parte de la ciudad de México. A la vez, evoca el “mito” colonial del “indio Juan Diego” que vio aparecer la “Virgen de Guadalupe”, símbolo del entrelazamiento de religiosidad y nacionalidad mexicanas.

La función primaria de los dos letreros es la de marcar espacios particulares y, de esta manera, generar delimitaciones al proceso (histórico) del crecimiento de la ciudad en sus bordes. Su significado profundo, sin embargo, se constituye por el arraigamiento cultural e identitario en la cultura azteca simbolizado por el uso del náhuatl.

Mientras que en estos casos se trata de establecer “espacios-contenedores”, es decir, subespacios simbólicamente cerrados, el letrero siguiente marca un espacio de transición geográfica y simbólica. Es interesante que para esto se recurra a la lengua local, el zapoteco.

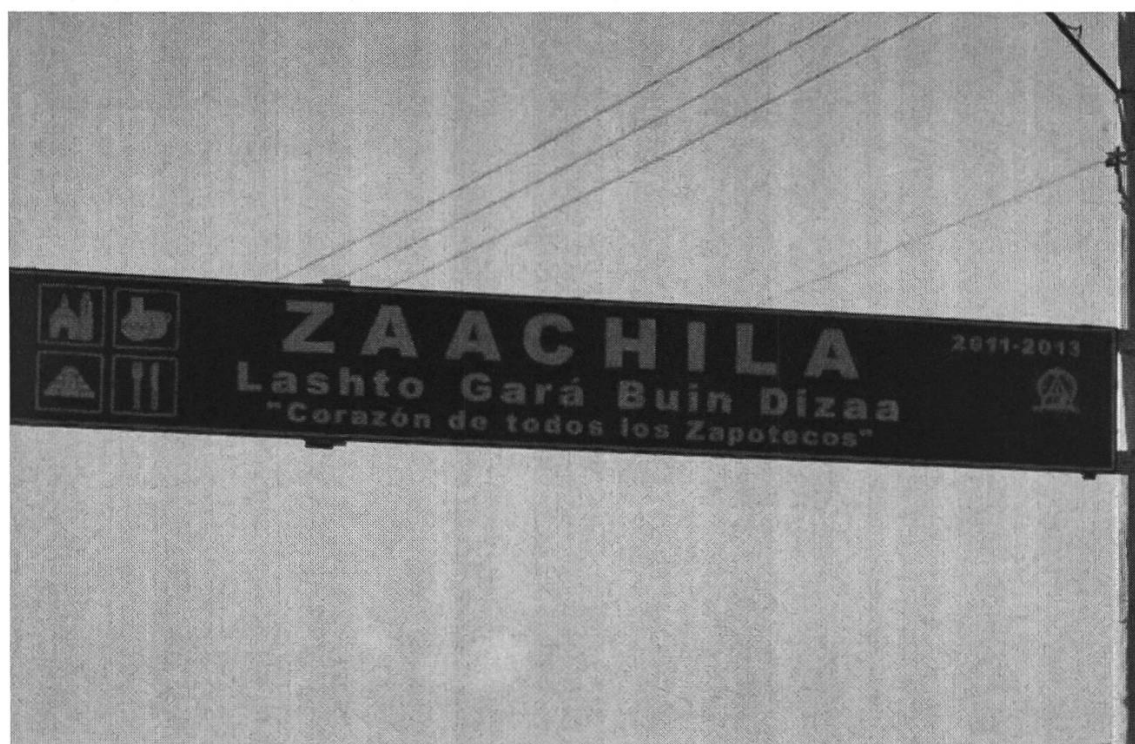


Figura 3: Señal indicadora de la entrada a la población de Zaachila, Oaxaca (Fotografía MSK)

Contraria a las anteriores, esta es una señal indicadora de población oficial. Más allá de esto establece una frontera entre la ciudad de Oaxaca y la población de Zaachila. Las distinciones entre español y zapoteco y entre letras grandes y otras más pequeñas están recargadas de valor simbólico y marcan la transición entre ciudad y campo, lo no y lo indígena, el español y el zapoteco. Debido a que la población de Zaachila se encuentra en las periferias desbordantes y crecientes de la Ciudad de Oaxaca, indican una cesura en el continuo entre la periferia de la ciudad y sus alrededores.

Contrario a lo que se podría suponer y lo que sugieren trabajos que se ocupan de los paisajes lingüísticos, el uso del zapoteco en este letrero, aunque se trata de una lengua local, no deja interpretarse en el contexto de la planeación lingüística sino que tiene que entenderse al igual que el del náhuatl como uso simbólico: el letrero tiene la función de adscribir autenticidad al lugar al que se refiere. Como señal indicadora de población se desvía del modelo prototípico al ofrecer información adicional al nombre de la población. Esta información se presenta como voz indígena o bien escenificación de lo indígena-zapoteco, en lengua zapoteca y entre comillas. Una mirada al contenido de la frase zapoteca muestra su función de atributo al nombre (zapoteco) del lugar: *Gashto gara buin dizaa*, frase cuya traducción literal significa ‘corazón todos hombre nosotros’. En la traducción al español que se presenta en el letrero, sin embargo, encontramos una etnización de la autoreferencia *buin dizaa*, ‘hombre nosotros’, que se traduce al español como *zapotecos*. La autenticidad del lugar al que se refiere aquí yace, según esta atribución, en el hecho de que el espacio se construye como lugar en el que se encuentra la cultura zapoteca en su centro de vida.

La diferencia entre los letreros hasta aquí analizados y el que se analiza a continuación se basa en el tipo de letrero: si bien se trata de un mural (tal como el ejemplo 1), no es un letrero-topónimo sino una señal indicadora de un baño de temazcal junto con casas (*bungalows*) que se rentan para estancias cortas y vacacionales. Este letrero se encuentra en las orillas lejanas de la ciudad, en un lugar de transición entre la ciudad de Oaxaca y las montañas de la Sierra Juárez, una parte del Estado de Oaxaca que está poblada, entre otros, por zapoteco-hablantes.



Figura 4: Letrero indicador de un baño temazcal en Huayapam, Oaxaca (Fotografía MSK)

El rótulo llama la atención por varios aspectos, entre los cuales destaca el uso de las diferentes lenguas español, inglés, náhuatl y zapoteco, la selección de los colores nacionales mexicanos, blanco, verde y rojo, la combinación entre letras, pictograma y, al lado extremo derecho, el croquis de un mapa que hace alusión al tipo de texto colonial de los códices. La visibilidad del náhuatl se muestra en el uso de la palabra para denominar el baño de vapor de tradición azteca, *temazcalli*, ‘casa de baño’ en vez de usar el término adaptado al español que forma parte del léxico del español mexicano, *temazcal*. El zapoteco se presenta en la palabra compuesta *güiee-lee*, cuya traducción se encuentra abajo de ella entre paréntesis, *flor de Jazmín*. Se encuentran otras palabras en español, tales como *masaje tradicional*, *aromaterapia*, *lodoterapia*, los sintagmas *abrimos todos los días*, *a 4 cuabras del municipio*, portadores de información adicional. Por fin, se observa el uso del inglés en las palabras *restaurant* (en vez del término en español, *restaurante*) y *bungalow*. Juntas, las características componen un texto complejo y polífono en el que están presentes tanto el emisor como el destinatario del mensaje: el uso del náhuatl y del zapoteco se puede adscribir a la voz del productor del texto, en el uso del español y del inglés se muestra el destinatario, es decir, el grupo de personas de habla

inglesa y/o española al que se dirige el texto, quienes pasan sus días de vacaciones rentando un bungalow junto al uso del temazcal. El pictograma del temazcal visualiza la forma prototípica de este haciendo alusión al material de construcción (barro). Junto con el uso de las lenguas indígenas náhuatl y zapoteco se producen asociaciones de naturaleza y sencillez que pertenecen a un determinado concepto de “lo indígena”. El destinatario del mensaje tiene que tener conocimientos específicos sobre el tema del texto que es el del temazcal: si bien hay un pictograma, destaca la falta de explicaciones o, por ejemplo, una traducción al español. Se puede suponer que el letrero está relacionado con la migración (también temporal como, por ejemplo, en el marco de turismo) de un grupo de personas de clase alta, intelectuales que se interesan por objetos y costumbres culturales “naturales” y “típicos”. La publicidad para un temazcal, con sus alusiones al contexto indígena y dirigido al público no indígena, muestra un ejemplo de deterritorialización de un objeto de uso cotidiano, originalmente contextualizado en un marco cultural específico. Aquí se encuentra alejado del contexto original y relocalizado en el contexto global del uso de objetos indígenas con una connotación de lo natural y favorable para el hombre. Este significado se refuerza por la ubicación del letrero en las orillas entre la conurbe y la sierra indígena.

6. Deslimitaciones y delimitaciones simbólicas: La constitución del centro urbano

A continuación se enfocarán los paisajes lingüísticos que se encuentran en el centro de la ciudad de Oaxaca. Ellos se caracterizan por ser, en su mayoría, letreros de tipo comercial. Contrario a los paisajes lingüísticos de la periferia que generan sub-espacios urbanos, en el conjunto de letreros del centro de la ciudad, la dinámica entre des- y delimitaciones espaciales corresponde a procesos simbólicos de la localización de lo global y la globalización de lo local. Para perfilar los dos conceptos y la relación entre ellos según los rasgos específicos que asumen en el contexto de Oaxaca, los análisis en esta sección se agrupan bajo los dos temas del uso y de la influencia del inglés por un lado y del uso del náhuatl por el otro. Suponemos que el uso del inglés se relaciona con el concepto de lo global que toma formas específicas en el contexto de la ciudad de Oaxaca. Como

se ha mostrado en los párrafos anteriores, el uso del náhuatl como lengua indígena está relacionado con lo “mexicano”, sin embargo, adquiere otros significados al contextualizarlo en la dinámica entre lo local y lo global.

6.1. El uso lingüístico entre la localización de lo global y la globalización de lo local

El inglés, cuyo uso en el contexto de Oaxaca va más allá de su estatus de lengua de la globalización *par excellence* al asumir valores simbólicos propios, se manifiesta en los paisajes lingüísticos por dos tipos de uso diferentes:

- el uso mismo de lexemas ingleses que contrasta con el uso del español como lengua nacional y de uso mayoritario.
- el uso de grafemas que representan sonidos de acuerdo con el sistema ortográfico del inglés para lexemas del español.

La influencia de la ortografía del inglés en la del español coincide con las convenciones emergidas por las nuevas formas de comunicación, entre ellas la comunicación SMS y, por ejemplo, el chat. Los paisajes lingüísticos presentados en este párrafo incluyen un ejemplo del uso de estas convenciones.

- El uso de lexemas del inglés



Figura 5: Letrero de tienda de ropa para dama, Oaxaca Centro (Fotografía MSK)

Al mirar de cerca este letrero de una tienda de ropa para dama se nota una mezcla desconcertante de lenguas, ortografías y tipos de letras. En el letrero predomina el nombre de la tienda en lengua inglesa, *Clothes & Jeans*, escrito en letras grandes góticas (*clothes*) y helvéticas (*Jeans*) respectivamente, en un trasfondo de color rosa. Se identifica, escrita en letras pequeñas, la palabra *wapas* que deriva del adverbio español *guapas*, adaptada a la relación sonido-grafema de la norma ortográfica del inglés. La predominancia y el valor simbólico del inglés insinúan que la ropa que se vende en esta tienda es “moderna” y se encuentra en oposición a lo que es tradicional, regional y “oaxaqueño”. Al mismo tiempo, la palabra española anglicanizada ortográficamente <*wapas*> tiene la función de relocalizar el letrero en el contexto hispanófono-mexicano. El uso de <*wa*> en vez de <*gua*> (*guapa* > *wapa*) evoca las convenciones globalmente válidas de los mensajes SMS.

– El uso de la ortografía del inglés

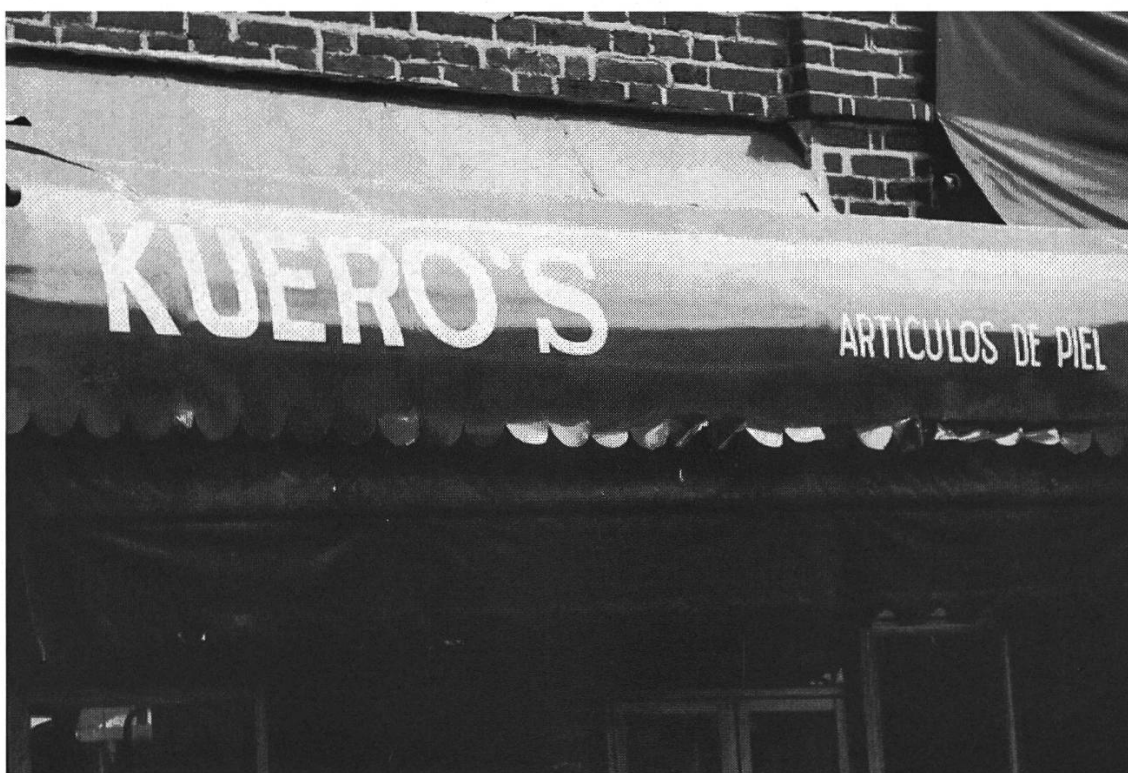


Figura 6: Letrero de artículos de piel, Oaxaca Centro
(Fotografía MSK)

En el caso de este letrero el cambio de las normas ortográficas se manifiesta en la sustitución de <c> por <k>. Al igual que en el ejemplo anterior, esto corresponde a las convenciones ortográficas del lenguaje SMS. Además, aquí se observa el uso del apóstrofe antes de la <'s> que en inglés porta el significado gramatical de genitivo; sin embargo, aquí se usa para referirse a la categoría gramatical del plural, <kuero's>. La indicación en lengua española, «artículos de piel», puesta a un lado del nombre *Kuero's* especifica la mercancía que se vende en la tienda.

Los dos ejemplos revelan “deslimitaciones” a nivel lingüístico: se borran las “fronteras” entre una lengua y la otra, entre lengua propia y lengua ajena, entre lengua regional y lengua global. A la vez que se globaliza el español al darle un matiz inglés que además obedece a las convenciones emergentes de lenguaje SMS, se relocaliza el inglés en el contexto regional y el co-texto del español. Lingüísticamente se trata de los fenómenos de 1) la creación de construcciones sintácticas híbridas entre un adjetivo del español y sustantivos del inglés, <*wapas clothes & jeans*> y 2) la transferencia al espacio público de ortografías que originalmente se usan en dominios privados y condiciones comunicativas de privacidad. Considerando que las convenciones del lenguaje SMS originalmente emergen con la función de minimizar los costos telecomunicativos que se calculan del uso por letra, este uso público es muestra de la difusión de tales convenciones en dominios nuevos y la pérdida de su función original. Más allá de esto se trata de un traspaso de los límites impuestos por la norma lingüística. Es de suponer que esto es un reflejo de convenciones que se extienden globalmente. En el caso de la ciudad de Oaxaca, se puede suponer que están vinculadas a las migraciones pendulares entre los Estados Unidos y Oaxaca, acompañadas por las remesas regulares del ingreso producido en los EEUU, por las que surgen tiendas con nombre y/o productos estadounidenses en Oaxaca.

Contrario a los letreros de tiendas, el rótulo de una pared de casa (figura 7), muestra el uso de las nuevas ortografías en un mensaje *bottom-up* de contenido privado que extiende el acto de habla de denominar y genera un texto mucho más complejo a la vez que enigmático.

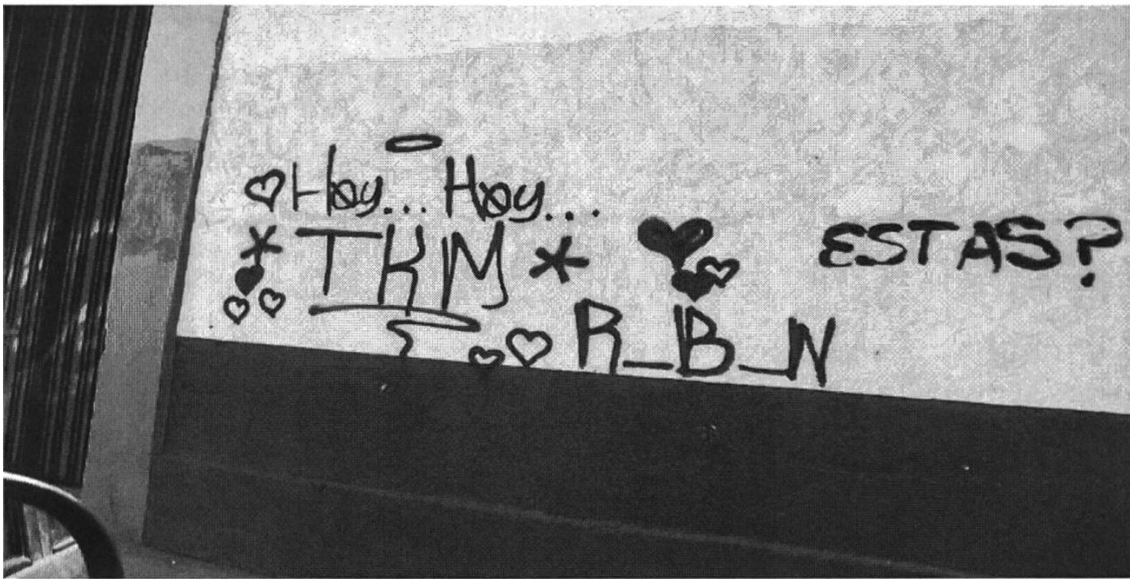


Figura 7: Pared de casa rotulada, Oaxaca Centro
(Fotografía MSK)

Contrario a los letreros antes analizados, este ejemplo es un rótulo *bottom-up* escrito a mano¹⁶ que transmite un mensaje privado. Según su forma se rige por las convenciones generadas por los medios de comunicación electrónica. Retomando el concepto de la deslimitación, tanto del punto de vista de contenido como de forma, el rótulo muestra la deslimitación del espacio privado que de esta manera se extiende al espacio público. Las características formales del mensaje son: la formación de siglas tales como <TKM>, 'te quiero mucho' así como la sustitución de <qu> por <k>, y <R_b_n>, 'Rubén', la falta del signo que abre la interrogación; el uso de la —o— con una barra desde la izquierda a la derecha para evitar la confusión con el numeral cero (0). Este ejemplo, una vez más, muestra que el uso de los signos especiales proveniente de la comunicación SMS ha perdido su funcionalidad del ahorro de dinero y, más en detalle, apunta hacia la neutralización de la ambigüedad evocada por las letras digitales que ya se ha convencionalizado. Más allá del aspecto de la ortografía, este rótulo contiene signos pictográficos, pequeños corazones,

¹⁶ Las diferencias que presentan los letreros *bottom-up* indican que la diferencia entre *bottom-up* y *top-down* se tiene que considerar como gradual. Parecido al continuo entre lengua de proximidad y lenguas de distancia se puede suponer un continuo entre los dos polos de los paisajes lingüísticos *bottom-up* (desde abajo) y *top-down* (desde arriba).

puntos sucesivos y un bocadillo que simboliza los pensamientos. Tales signos subrayan una vez más la emocionalidad y privacidad del mensaje y, al mismo tiempo, al sujeto de la enunciación.

6.2. Confirmar las ilimitaciones simbólicas

La serie de ejemplos de letreros en lengua náhuatl que se analizan a continuación forman parte del paisaje lingüístico del centro de la ciudad y del tipo de letreros de comercio. Se intenta mostrar que la deslimitación de lo local y regional responde a un contramovimiento del uso de la lengua indígena como referencia a lo tradicional mexicano. Tal como en los ejemplos de delimitación espacial, destaca que esta referencia se realice por el uso del náhuatl en letreros de tiendas.



Figura 8: Nombre de empresa de transporte público, Oaxaca Centro
(Fotografía MSK)

El letrero está constituido por la palabra de color azul cielo *Atonaltzin* y el logotipo de la empresa que denomina, puesto en color rojo encima del nombre de la empresa que se dedica al transporte público con destinos en la región mixteca en el Estado de Oaxaca¹⁷. El

¹⁷ Los destinos son las ciudades Nochixtlán, Tamazulapam, Huajapan.

logotipo es un pictograma de dos pájaros volantes entrecruzados entre sí que simbolizan velocidad. Destaca la palabra *Atonaltzin* que originalmente es el nombre náhuatl de un rey antiguo mixteco de Coixtlahuaca cuyo nombre mixteco es *Dzawindanda*. Hoy en día este nombre figura como símbolo de la región mixteca. Es notable que como tal porta un nombre náhuatl que también es el que sirve como nombre de la sucursal de la empresa y que por lo tanto forma parte del paisaje lingüístico de Oaxaca centro.

La siguiente fotografía (figura 9) muestra el letrero de una tienda de artesanías regionales.



Figura 9: Tienda de artesanías, Oaxaca Centro (Fotografía MSK)

El nombre de la tienda, *chimalli*, es palabra náhuatl que en español significa 'escudo'. *Chimalli* hace alusión a un cierto tipo de escudo que en forma estilizada figura como prototipo de joyas imitadoras de objetos de la cultura azteca que desde hace mucho tiempo se venden como artesanías mexicanas en tiendas del mundo. Precisamente no forman parte de las culturas antiguas locales como, por ejemplo, la zapoteca o la mixteca. Como en otros casos también, la lengua náhuatl tiene la función de adscribir a las tiendas una identidad mexicana profunda, indígena, de un grupo cultural que se considera exitoso y que, de cierta manera, compite con el de los españoles.

7. Paisajes lingüísticos y construcción del espacio urbano de Oaxaca: primeros resultados

En este capítulo final, más que llegar a conclusiones definitivas acerca de la relación entre el concepto de la ciudad en el siglo XXI, especificado aquí con el ejemplo de la ciudad mexicana Oaxaca de Juárez, y el de los paisajes lingüísticos, presentamos un resumen de las observaciones al respecto. En esta recapitulación se reagruparán los aspectos particulares que se han tocado en los análisis. Antes, sin embargo, es necesario destacar de nuevo el carácter piloto de este estudio empírico y la selectividad de los ejemplos que, entre otros, se debe al espacio limitado de una contribución como la presente. El contexto temático en el que se sitúa el estudio ha fijado el marco interpretativo elegido para la organización de los análisis.

Sin embargo, los fenómenos encontrados se dejan agrupar según diferentes tipos de letreros que contribuyen a la estructuración del espacio urbano de Oaxaca. Siguiendo la distinción entre letreros *bottom-up* and *top-down* se constatan los siguientes fenómenos:

Los letreros que se presentaron, en su mayoría, son letreros *bottom-up*, es decir no-oficiales o semi-oficiales. Entre ellos destacan murales diseñados o en lengua náhuatl, o en varias lenguas o mostrando características que aluden al fenómeno descrito como *New Literacies*¹⁸. Estos son letreros en manuscrita que se distinguen de letreros *bottom-up* en letra de imprenta tal como se muestran en tiendas de personas particulares. Aquí se encuentran tanto el uso del inglés como de nuevo el uso de signos que determinamos como expresión de *New Literacies*. Los letreros *top-down* en este estudio se reducen a un letrero escrito en lengua zapoteca y con traducción al español. En su conjunto, los letreros aluden al concepto de la superdiversidad lingüística que caracteriza a la ciudad de Oaxaca y que contradice los conceptos de esta como lugar de diversidad étnica y lingüística “tradicional”.

¹⁸ Se trata de la habilidad de escribir bajo las condiciones, posibilidades e influencias que ofrece la comunicación digital y que tienen un impacto en la competencia escrita; cf. Gunther Kress, *Literacy in the New Media Age*, Londres, Routledge, 2003.

Los paisajes lingüísticos de la ciudad de Oaxaca se interpretaron según su función de estructurar el espacio urbano y de contextualizar este espacio dentro de la dinámica mundial entre lo global y lo local. Para las dos funciones, las lenguas náhuatl e inglés han jugado el papel preponderante. De manera especial, el náhuatl ha adquirido la función de representar lo local globalizado al contextualizar la ciudad entre su participación en el mundo globalizado y su “mexicanización” – borrando, de esta manera, sus rasgos tradicionales de la capital en un estado con perfil indígena específico.

Martina SCHRADER-KNIFFKI
Universidad de Maguncia
schradma@uni-mainz.de